

C-330

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-330

An Act to establish the Advisory Committee for Effective Treatment and Rehabilitation of Veterans with Service-Related Brain Injuries

FIRST READING, OCTOBER 7, 2011

NOTE

2nd Session, 41st Parliament

This bill was introduced during the First Session of the 41st Parliament. Pursuant to the Standing Orders of the House of Commons, it is deemed to have been considered and approved at all stages completed at the time of prorogation of the First Session. The number of the bill remains unchanged.

C-330

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-330

Loi constituant le Comité consultatif sur le traitement efficace et la réadaptation des vétérans souffrant de lésions cérébrales liées au service

PREMIÈRE LECTURE LE 7 OCTOBRE 2011

NOTE

2^e session, 41^e législature

Le présent projet de loi a été présenté lors de la première session de la 41^e législature. Conformément aux dispositions du Règlement de la Chambre des communes, il est réputé avoir été examiné et approuvé à toutes les étapes franchies avant la prorogation de la première session. Le numéro du projet de loi demeure le même.

MS. DUNCAN (*Etobicoke North*)

M^{ME} DUNCAN (*Etobicoke-Nord*)

SUMMARY

This enactment establishes the Advisory Committee for Effective Treatment and Rehabilitation of Veterans with Service-Related Brain Injuries and sets out the composition, mandate and duties of the Committee.

SOMMAIRE

Le texte constitue le Comité consultatif sur le traitement efficace et la réadaptation des vétérans souffrant de lésions cérébrales liées au service et précise la composition, le mandat et les attributions de celui-ci.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-330

PROJET DE LOI C-330

An Act to establish the Advisory Committee for Effective Treatment and Rehabilitation of Veterans with Service-Related Brain Injuries

Loi constituant le Comité consultatif sur le traitement efficace et la réadaptation des vétérans souffrant de lésions cérébrales liées au service

Preamble

Whereas former members of the Canadian Forces have made many sacrifices for their loved ones and their country;

Whereas members of the Canadian Forces serving in Afghanistan are at increased risk from blast weapons, which cause injury as a result of supersonic waves of intense air pressure and a variety of other mechanisms, including blunt force;

Whereas exposure to severe blast energy can cause multiple injuries, including blast lung, ruptured tympanic membranes, and transient cardio-respiratory effects, and evidence from animal research, case reports, and clinical experience show that lower primary energy may cause brain injuries;

Whereas injuries caused by a blast effect are more common among combat troops in the Middle East than among those in everyday civilian life;

Whereas American researchers have found that episodes of mild traumatic brain injury were self-reported by 12% to 20% of American military members returning from deployment in the Middle East;

Whereas, although most patients who suffer from these episodes recover completely within three months, a small minority report persistent non-specific symptoms;

Attendu :

que les anciens membres des Forces canadiennes ont fait de nombreux sacrifices pour leurs proches et leur pays;

que les membres des Forces canadiennes servant en Afghanistan sont exposés à un risque accru posé par les armes à effet de souffle, qui causent des blessures provoquées par les ondes supersoniques de pression d'air intense et divers autres mécanismes, dont la force d'impact;

que l'exposition à l'énergie d'une explosion importante peut causer de multiples blessures, notamment des blessures aux poumons, la rupture des membranes tympaniques et des problèmes cardio-pulmonaires transitoires, et que des preuves tirées de recherches menées sur les animaux, de rapports d'études de cas et d'essais cliniques démontrent que l'énergie primaire de faible intensité peut causer des lésions cérébrales;

que les blessures causées par l'effet de souffle sont plus fréquentes chez les militaires affectés aux unités de combat au Moyen-Orient que chez les militaires vivant parmi les civils;

Préambule

Whereas persistent symptoms of a brain injury are difficult to recognize and require coordinated assessment from the primary health care provider;

Whereas the Department of Veterans Affairs should develop additional services to respond to the health care needs of former members of the Canadian Forces suffering from persistent symptoms due to a service-related brain injury;

And whereas it is part of the Canadian culture and heritage to acknowledge the services rendered by former members of the Canadian Forces and to be responsive to their health care needs;

que des chercheurs américains ont constaté que de 12 à 20 % des membres des forces armées américaines de retour d'un déploiement au Moyen-Orient ont affirmé avoir subi des traumatismes cérébraux légers;

que, bien que la plupart des patients ayant subi ces traumatismes se soient complètement rétablis en trois mois, un faible pourcentage d'entre eux continuent de signaler des symptômes persistants non spécifiques;

que les symptômes persistants des lésions cérébrales sont difficiles à reconnaître et nécessitent une évaluation coordonnée de la part du fournisseur de soins de santé primaires;

qu'il est opportun que le ministère des Anciens Combattants mette au point des services additionnels afin de répondre aux besoins en soins de santé des anciens membres des Forces canadiennes qui souffrent de symptômes persistants causés par une lésion cérébrale liée au service;

que reconnaître les services accomplis par les anciens membres des Forces canadiennes et répondre à leurs besoins en soins de santé font partie de la culture et de la tradition canadiennes,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Veterans with Service-Related Brain Injuries Act*.

1. *Loi sur les vétérans souffrant de lésions cérébrales liées au service.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Committee”
« Comité »

“Committee” means the Advisory Committee for Effective Treatment and Rehabilitation of Veterans with Service-Related Brain Injuries established under section 3.

« Comité » Le Comité consultatif sur le traitement efficace et la réadaptation des vétérans souffrant de lésions cérébrales liées au service, constitué par l'article 3.

« Comité »
“Committee”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Veterans Affairs.

« lésion cérébrale liée au service » Se dit de la lésion cérébrale :

« lésion
cérébrale liée au
service »
“service-related
brain injury”

“service-related
brain injury”
« lésion
cérébrale liée au
service »

“service-related brain injury” means any injury to the brain that

(a) was attributable to or was incurred during special duty service as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*; or

(b) arose out of or was directly connected with service in the Canadian Forces.

a) soit survenue au cours du service spécial, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*, ou attribuable à celui-ci;

b) soit consécutive ou rattachée directement au service dans les Forces canadiennes.

« ministre » Le ministre des Anciens Combattants.

5

« ministre »
“Minister”

“veteran”
« vétérans »

“veteran” means a former officer or a former non-commissioned member of the Canadian Forces.

« vétérans » Ancien officier ou ancien militaire du rang des Forces canadiennes.

« vétérans »
“veteran”

COMMITTEE AND MEMBERS

CONSTITUTION ET COMPOSITION DU COMITÉ

Advisory
committee

3. (1) The Advisory Committee for Effective Treatment and Rehabilitation of Veterans with Service-Related Brain Injuries is established within the Department of Veterans Affairs.

3. (1) Est constitué, au sein du ministère des Anciens Combattants, le Comité consultatif sur le traitement efficace et la réadaptation des vétérans souffrant de lésions cérébrales liées au service.

Comité
consultatif

Role

(2) The role of the Committee is to report to, advise and assist the Minister on matters related to this Act.

(2) Le Comité a pour mandat de faire rapport au ministre, de le conseiller et de l'aider relativement aux questions liées à la présente loi.

Mandat

Membership

4. (1) The Committee must consist of not more than eight persons appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and selected from among

4. (1) Le Comité est composé d'au plus huit membres nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et choisis parmi les personnes suivantes :

Membres

(a) persons employed in the Department of Veterans Affairs;

a) les personnes employées par le ministère des Anciens Combattants;

(b) persons employed in the Department of National Defence;

b) les personnes employées par le ministère de la Défense nationale;

(c) officers or non-commissioned members of the Canadian Forces;

c) les officiers et militaires du rang des Forces canadiennes;

(d) veterans suffering from a service-related brain injury or their family members;

d) les vétérans souffrant de lésions cérébrales liées au service ou les membres de leur famille;

(e) health professionals; and

e) les professionnels de la santé;

(f) persons associated with an advocacy group or a volunteer organization involved with veterans or other persons affected by a brain injury.

f) les personnes liées à un groupe de défense des droits ou à un organisme bénévole dont les activités concernent les vétérans ou d'autres personnes souffrant de lésions cérébrales.

5

10

15

20

30

35

20

30

35

Term	(2) A member of the Committee must be appointed to hold office for a term not exceeding three years and is eligible for reappointment for one or more additional terms.	(2) Le mandat des membres du Comité est d'une durée maximale de trois ans et est renouvelable plus d'une fois.	Durée du mandat des membres
Chairperson	(3) The Minister must designate one of the members to be the chairperson of the Committee.	(3) Le ministre choisit le président du Comité parmi ses membres.	Président 5
Remuneration	5. (1) A member of the Committee must be paid, for the performance of his or her duties and functions, any remuneration that may be fixed by the Governor in Council.	5. (1) Les membres du Comité reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(2) A member of the Committee is entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, for reasonable travel, living and other expenses incurred in the performance of his or her duties and functions while absent from his or her ordinary place of work, in the case of a full-time member, or from his or her ordinary place of residence, in the case of a part-time member.	(2) Ils sont indemnisés des frais de déplacement, de séjour et autres entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Indemnités 10
Payment	(3) The Minister must pay the remuneration and reimburse the expenses determined under subsections (1) and (2).	(3) Le ministre paie la rémunération et verse les indemnités visées aux paragraphes (1) et (2).	Paiement 15
Staff	6. The Advisory Committee may employ any officers and employees and engage the services of any agents and mandataries, advisers and experts that it considers necessary to carry out its purpose.	6. Le Comité peut employer le personnel et retenir les services des mandataires, conseillers et experts qu'il estime nécessaires à l'exécution de sa mission.	Personnel 20

COMMITTEE OBJECTIVE

Objective	7. The objective of the Committee is to ensure the effective treatment and rehabilitation of veterans with a service-related brain injury.	7. Le Comité a pour mission de veiller au traitement efficace et à la réadaptation des vétérans souffrant de lésions cérébrales liées au service.	Mission 30
-----------	--	---	---------------

DUTIES AND FUNCTIONS

Duties and functions	8. (1) Within two years after the coming into force of this Act, the Committee must	8. (1) Dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Comité :	Attributions 25
	(a) evaluate the care and support provided by the Department of Veterans Affairs to veterans with a service-related brain injury and to their families;	a) évalue les soins et le soutien fournis par le ministère des Anciens Combattants aux vétérans souffrant de lésions cérébrales liées au service ainsi qu'à leur famille;	30
	(b) identify facilities within the Department of Veterans Affairs where program enhancement is needed to meet the objective set out in section 7;	b) désigne les installations au sein du ministère des Anciens Combattants où les programmes doivent être améliorés afin de réaliser la mission énoncée à l'article 7;	

	(c) identify successful programs for the treatment and rehabilitation of veterans with a service-related brain injury and recommend their implementation within facilities of the Department of Veterans Affairs;	5	c) met en évidence les programmes efficaces pour le traitement et la réadaptation des vétérans souffrant de lésions cérébrales liées au service et recommande leur mise en oeuvre dans les installations du ministère des Anciens Combattants;	5
	(d) advise the Minister on the development of policies related to the objective set out in section 7, including the improvement of care programs for veterans with a service-related brain injury, and the establishment of education and training programs for employees of the Department of Veterans Affairs;	10	d) conseille le ministre sur l'élaboration de politiques liées à la mission énoncée à l'article 7, notamment l'amélioration des programmes de soins pour les vétérans souffrant de lésions cérébrales liées au service et l'établissement de programmes de formation pour les employés du ministère des Anciens Combattants;	10
	(e) advise the Minister on research needs and priorities relevant to the case of veterans with a service-related brain injury; and	15	e) conseille le ministre sur les besoins et les priorités en matière de recherche pertinente pour les vétérans souffrant de lésions cérébrales liées au service;	15
	(f) advise the Minister on the appropriate allocation of resources for the activities provided in paragraph (e).		f) conseille le ministre sur l'allocation adéquate des ressources pour les activités visées à l'alinéa e).	20
Representations	(2) The Committee may, as it deems expedient, make written representations to the Minister on the matters enumerated in subsection (1).	20	(2) S'il le juge indiqué, le Comité peut présenter au ministre des observations écrites sur les sujets mentionnés au paragraphe (1).	Observations écrites

REPORTS

RAPPORTS

Report	9. (1) The Committee must report by April 1 of every year to the Minister on the measures put in place and the resources applied by the Department of Veterans Affairs to achieve the objective set out in section 7.	25	9. (1) Au plus tard le 1 ^{er} avril de chaque année, le Comité fait rapport au ministre sur les mesures mises en place et les ressources consacrées par le ministère des Anciens Combattants pour la réalisation de la mission énoncée à l'article 7.	25 30	Rapport
Public report	(2) The Committee report referred to in subsection (1), including its recommendations and reasons, must be made public and must be sent to the Minister, who must cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.	30	(2) Le rapport du Comité, qui comprend les recommandations et les motifs à l'appui, est rendu public et est envoyé au ministre, qui en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	35	Rapport public
Response	(3) The Minister must prepare and publish a response to the report received pursuant to subsection (2) and must cause a copy of the response to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which	40	(3) Le ministre rédige une réponse au rapport, la rend publique et en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance	40	Réponse

that House is sitting after the expiry of 90 days from the day on which the Minister received the report.

de celle-ci après l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la date de réception du rapport par le ministre.